

The Influence of Uyghur Language on Xinjiang Chinese Dialects from the Perspective of Linguistics

Zixuan Zhang

School of Chinese Minority Language and Literature, Central University for Nationalities, Beijing, 100081, China

Abstract

Chinese and Uyghur influenced each other in the long-term communication, and gradually formed a unique Xinjiang Chinese dialect. On the basis of previous studies, this paper classifies and summarizes the phonetics, additional components, loanwords, word order and etc., and expounds the influence of Uighur on Xinjiang Chinese dialects.

Keywords

Uyghur; Chinese dialects; linguistics

从语言学角度看维吾尔语对新疆汉语方言的影响

张紫瑄

中央民族大学中国少数民族语言文学学院, 中国 · 北京 100081

摘要

汉语与维吾尔语在长期的交流中相互影响, 逐渐形成了独特的新疆汉语方言。论文在前人研究的基础上, 对语音、附加成分、借词、语序等方面进行了分类总结, 阐述了维吾尔语对新疆汉语方言的影响。

关键词

维吾尔语; 汉语方言; 语言学

1 引言

中国新疆地区维吾尔族与汉族的语言接触最晚从西汉开始了, 经过了几十个世纪文化的交流融合, 两个民族的语言相互影响, 和谐发展。维吾尔语从汉语中借入大量借词, 扩展了其词汇量, 汉语受维吾尔语语音、语法、语序等方面的影响, 逐渐形成新疆地区独特的汉语方言。论文采用文献分析法、田野调查法等, 从实际情况出发, 尽可能地收集科学的语料, 同时加以分析和总结。

2 维吾尔语对新疆汉语方言语音的影响

汉语语音区分声调, 而维吾尔语在声调上没有区分, 只在音强上有区分, 即重音的区别。维吾尔语的重音一般在最后一个音节上, 在长期发展的过程中, 汉语受维吾尔语语音影响, 汉语词语中不管其有几个音节组成, 本地人习惯将重音放在最后一个音节, 将最后一个音节读成降调, 将前面的音节都读成升调。

3 维吾尔语附加成分对新疆汉语方言的影响

维吾尔语具有丰富的附加成分, 在汉语和维吾尔语的交流发展中, 附加成分的作用和发音对汉语方言产生较大影响, 下面举例一些常见的方言现象。

3.1 动词条件式 "ەس/اسـ" 与语气词 "撒"

动词条件式表示假设、虚拟等语法意义, 维吾尔语的动词条件式由动词词干附加条件式词尾 "ەس/اسـ" 构成, 其后再附加动词的人称词尾, 就可以构成动词的条件式人称变位形式。汉语中的语气词“撒”, 在新疆汉语方言中表示“如果、要是”, 这明显受到维吾尔语中动词条件式的语音和作用影响。

①你不去撒, 我不去。(= 你如果不去, 我也不去。)

②你好点撒, 就给你买。(= 你要是表现的好, 就给你买)

3.2 名词时位格 "-دا" 与语气词 "哒"

维吾尔语的时位格附加在名词词尾, 表示时间、方位、地点和处所等意义。名词时位格词尾总共有四种变体, 他们

分别是 -ات-/اد-/ەت-/ەد- "ەت-ەد-”。在新疆汉语方言中, 受维吾尔语时位格 "-ەد" 的影响, 语气词“哒”时常放在指示代词后, 表示处所。

①我在这哒等你。 (= 我在这等你。)

②你在哪哒呢? (= 你在哪呢?)

3.3 名词向格 "-مگ" 与 “给给”

名词的向格表示行为动作的趋向、目的、事物的价值, 行为动作针对的对象, 事物达到或接近某一状态等意义。附加有名词向格形式的词在句中一般做状语。名词的向格形式由名词后附加向格词尾 "-مگ-/اڭ-/مك-/اق-/ەك-" 而构成。受向格 "-مگ" 发音和用法的影响, 新疆汉语方言中经常在动词“给”后再加一个“给”, 表示动作的趋向。

①阿里木, 把笔给给我一下。 (= 阿里木, 把笔递给我一下。)

②我昨天就把书给给你了。 (= 我昨天就把书给你了。)

3.4 名词复数词尾 "-رەل/رال-" 与 “们, 些个”

维吾尔语的复数词尾 "-رەل/رال-" 附加在名词词干上, 表示两个或多个同类事物。复数词缀一般附加在指人或物的名词、代词后, 例如表示人体部位的名词、表示动物的专有名词、不可数名词和表示抽象概念的名词等等。但是汉语中表示复数概念的“们”, 只能附加在人称代词后, 新疆汉语方言受维吾尔语的影响, 扩大了复数词“们”的使用范围。

①这些个儿娃子嘛不知道每天干啥咧。 (= 不知道这些男孩每天在干啥。)

②牛们草吃着呢嘛? (= 这些牛在吃草吗?)

3.5 名词人称词尾 "-زىڭ" 与借词中的“子”

维吾尔语名词具有人称范畴, 其表示名词所代表的人或事物属于谁或属于什么, 它是在名词后附加人称词尾构成的, 人称词尾第二人称单数尊称为 "-زىڭ", 维吾尔族人民在日常交往中, 为了表示对对方的尊重, 通常使用尊称, 例如 "-زىڭلىپ" 您的孩子。借词中将词根与附加成分一起借入到本民族语言系统中, 所以“子”字在词尾的名词在新疆汉语方言中经常出现。

①巴郎子 (= 您的孩子)

②富康子 (= 您的兄弟)

③牌当子 (= 您的利益)

4 新疆汉语方言中的维吾尔语借词

在新疆地区的汉语方言中, 有非常多的维吾尔语借词, 在吸收外来语进行汉化时, 汉语有选择地保留了维吾尔语词语的发音或词义, 形成独特的新疆方言。

4.1 音译词

音译词就是在保留维吾尔语词语的语音发音的基础上, 吸取词语本身的词义, 从而形成加入汉语语言系统。这类音译词在借词中占百分之七十左右, 在新疆汉语方言中十分常见。

维吾尔语	借词	词义
الاب	巴郎	男孩, 孩子
ان	馕	维吾尔族面食
زايىپ	皮牙子	洋葱
ازاب	巴扎	集市
مۇچىزج	曲曲儿	馄饨
رۇپوش	小普尔	司机
رىدىك	卡德尔	干部
اتسۇنى	乌斯塔	师傅
شادايى	阿达西	朋友
ياب	巴依	有钱的人
شادلىي	尤尔达西	同志
نەمىشۇد	都失曼	敌人
رەكىب	白卡儿	没本事的人, 白白的, 空闲的

在新疆为了日常语言交流的顺利, 音译词被广泛使用。一些地区当地人不会使用汉语, 日常交流使用维吾尔语。为了更好的交流, 汉族群众使用一些音译词, 便于对方理解, 逐渐将这些音译词固化在汉语语言系统中, 从而形成了新疆地区的汉语方言。

4.2 意译词

新疆方言中的外来词一部分是意译词。维吾尔语翻译成汉语后一些意思发生了改变, 汉语方言经常会采用这些直译词的本义或引申义, 这就造成了不同民族对一个词语的理解有所偏差。在方言地区, 意译词要比原有词使用频率更高。

维吾尔语	借词	词义
يەلەپ يەلەپ	艾来白来	这些那些, 这样那样
الاب رۇغۇرى	儿子娃娃	男孩, 男子汉
شۇپۇزقاسىدۇق	肚子胀	生气

4.3 维汉合璧词

在新疆汉语方言中, 有一些词在引入借词时, 将音译和意译两种方法结合起来, 这类借词虽然少, 但是它们在日常生活中使用频率却很高^[1]。

维吾尔语	借词	词义
قاتامىلام	胡里马唐	胡乱, 乱糟糟
الكردوجم	莫合儿烟	一种烟草

5 维吾尔语对新疆汉语方言语句的影响

5.1 宾语前置与谓语后置

维吾尔语语句结构是“主语 + 宾语 + 谓语”，而汉语语句结构是“主语 + 谓语 + 宾语”。新疆汉语方言受维吾尔语的影响，经常出现宾语和谓语倒置的现象。

①艾买提撒事情有呢？（= 艾买提有什么事？）

②他撒本事莫有，打捶的本事有呢。（= 他啥本事没有，有打架的本事。）

③哎！我汉族话四五年学了。（= 哎！我学汉语四五年了。）

④稀里麻汤的饭吃给。（= 吃点稀饭。）

5.2 能愿动词后置

维吾尔语的能动式词尾加在动词词干后，而现代汉语中一般将能愿动词放在状语前，在新疆的汉语方言中经常将能愿动词放在状语后并与动词相连，这显然受到维吾尔的影响^[2]。

①我这么些个作业能做完嘛！（= 我能做完这些作业嘛！）

②呕吼，你在这哒能看到个撒？（= 哎呀，你能在这看到啥？）

③这些丫头子把衣服能缝地漂亮得很。（= 这些女孩能把衣服缝得很漂亮。）

④你这么多菜能吃完嘛。（= 你能吃完这么多菜嘛。）

5.3 否定副词前置

维吾尔语中表达否定意义时，将表示否定意义的词尾加在动词词干后，位于句末。现代汉语普通话中否定词“不，没有”，通常位于状语或介词词组之前。而新疆汉语方言受维吾尔的影响，将否定词放在状语或介词词组之后，紧连位于句末的动词^[2]。

①这事我和他们不说。（= 这事我不和他们说。）

②张明好好不会工作。（= 张明不怎么会工作。）

③这本书我给他没借，他佛不喜欢。（= 这本书我没给他借，他说不喜欢。）

④热孜万古丽给她女儿没留钱。（= 热孜万古丽没给她女儿留钱。）

5.4 判断动词“是”的省略

维吾尔语语言系统中没有判断动词，但在现代汉语中常常用“是”这个判断动词，表达是非、有无等含义，判断动词放在主语和宾语之间。维吾尔族人民说汉语时，时常省略判断动词“是”，久而久之，新疆汉语方言中习惯将判断动词“是”省略。

①你的学校好学校呀！（= 你的学校是好学校呀！）

②玛依努尔新疆人。（= 玛依努尔是新疆人。）

③这个糖嘛俄罗斯的。（= 这个是俄罗斯的糖。）

④蓝色的那个房房子新盖的。（= 蓝色的那个房子是新盖的。）

5.5 “把”字句的广泛使用

现代汉语中有一种独特的句式：“把”字句。在“把”字句中，常常用介词“把”将动词所支配的宾语提到动词之前，用来强调宾语，从而突出表现行为动作的结果。维吾尔语中没有类似“把”字句的结构，宾语用宾格的附加成分表示。在新疆地区语言文化交融的背景下，新疆汉语方言中扩大了“把”字句的适用范围。

①我把你真真地服下了。（= 我真服你。）

②你把这号子人不尔视。（= 你不要理这种人。）

③你一天价不好好学习，把人愁的啊。（= 你一天天不好好学习，我发愁你啊。）

④娃娃们都把他喜欢得不得了。（= 孩子们都喜欢他。）

总之，维吾尔语对新疆汉语方言影响深远，形成独具特色的新疆方言，见证了地域文化的交流与融合，诠释了语言交融的魅力。维吾尔语与汉语的交融影响，有利于新疆地区各族人民形成共同体意识，产生乡土情怀。新疆汉语方言形成于几百年的民族文化的交融，是新疆地区独特的文化瑰宝。

汉语和维吾尔语是两种完全不同的语言类型，两种语言在同一地区，经过长期的历史演变，在语言结构方面影响、相互渗透，维吾尔语从语音、语法、词语、语句等多方面深刻地改变着新疆地区的汉语表达。

参考文献

- [1] 地里米盖尔·多力坤. 维吾尔语对汉语的影响研究 [D]. 新疆大学, 2018.
- [2] 徐春兰. 从语法角度看维吾尔语对新疆汉语方言的影响 [J]. 乌鲁木齐成人教育学院学报, 2006(02):20-22.